

CHAN 0667



COLLEGIUM MUSICUM 90
RICHARD HICKOX

The
HAYDN
MASS EDITION

CHACONNE

Missa Cellensis
Missa sunt bona mixta malis

CHANDOS early music



AKG

Joseph Haydn

Joseph Haydn (1732–1809)

Mass

in C major • C-Dur • ut majeur

Missa Cellensis, Hob. XXII:5

64:10

'Missa Sanctae Caeciliae'

1	I	Kyrie: 'Kyrie eleison'. Largo – Allegro –	2:52
2		'Christe eleison'. Allegretto –	3:21
3		'Kyrie eleison'. Vivace	3:02
4	II	Gloria: 'Gloria in excelsis Deo'. Allegro molto –	2:55
5		'Laudamus te'. Moderato –	4:26
6		'Gratias agimus tibi'. Alla breve –	2:32
7		'Domine Deus, Rex coelestis'. Allegro –	6:04
8		'Qui tollis peccata mundi'. Adagio –	5:02
9		'Quoniam tu solus sanctus'. Allegro molto –	3:23
10		'Cum Sancto Spiritu'. Largo –	0:27
11		'In gloria Dei Patris'. Allegro molto	2:50
12	III	Credo: 'Credo in unum Deum'. Vivace –	3:41
13		'Et incarnatus est'. Largo –	7:27
14		'Et resurrexit tertia die'. Allegro	5:02
15	IV	Sanctus. Adagio – Allegro	1:30
16	V	Benedictus. Andante – Allegro	5:13
17	VI	Agnus Dei: 'Agnus Dei'. Largo –	1:59
18		'Dona nobis pacem'. Presto	2:16

Mass			
in D minor • d-Moll • ré mineur			
Missa sunt bona mixta malis, Hob. XXII:2		6:17	
19	I Kyrie	2:39	
20	II Gloria	3:37	
		TT 70:29	

Susan Gritton soprano
Pamela Helen Stephen mezzo-soprano
Mark Padmore tenor
Stephen Varcoe bass
Collegium Musicum 90
Richard Hickox

<i>violin I</i>	Simon Standage Micaela Comberti Clare Salaman Nicolette Moonen Catherine Martin Iona Davies Walter Reiter	David Rubio, 1997, copy of Guarnerius David Rubio, based on Del Gesu 'The Paganini', 1742 Thomas Smith, 1760 Matthias Albanus, 1643 Johann Christian Fricker, 1721 Anonymous, Tyrolean, c. 1760 I.B. Nürnburger, 1806
<i>violin II</i>	Miles Golding Diane Moore Ann Monnington Diane Terry Ellen O'Dell Fiona Huggett	Florianus Bosy, Bologna 1763 Anonymous English or Flemish, c. 1780 Lockey Hill, late 18th century Jacobus Stainer, 1671 David Rubio, 1987, copy of Stradivarius Richter & Jürling, Dresden 1880, copy of an Amati
<i>viola</i>	Katherine McGillivray Nicola Akeroyd David Brooker Ion Minoiu	Rex England, 1997, after Guarnerius George Stoppani, 1988, after Stradivarius George Stoppani, 1988, after Stradivarius Ciurba Nicolae, 1988, Reghia-Romania
<i>cello</i>	Jane Coe* Helen Verney Dominic O'Dell	Jean Hyacinthe Rottenburgh, Brussels 1753 Anonymous English, 1730 Betts School, 1750
<i>double-bass</i>	Elizabeth Bradley* Amanda MacNamara	Le Jeune, French, 1750 Michael Heale, 1995, copy of Amati, 1650
<i>oboe</i>	Anthony Robson James Eastaway	Richard Earle, 1992, copy of J.F. Floth, Dresden 1807 Alfredo Bernardini, 1995, copy of Grundmann & Floth, 1798
<i>basoon</i>	Jeremy Ward Sally Jackson	Stengel, Bayreuth 1820 Peter de Koningh, 1993, copy of Grenser, c. 1810

<i>horn</i>	Anthony Halstead	John Webb/Anthony Halstead, 1992, copy of L.J. Raoux, Paris c. 1795
	Christian Rutherford	John Webb/Anthony Halstead, 1994, copy of L.J. Raoux, Paris c. 1795
<i>trumpet</i>	Crispian Steele-Perkins David Blackadder	W. Shaw/H. Keat, original slide trumpet, London 1785–1885 Frank Tomes, 1990, copy of William Bull, 1690
<i>timpani</i>	Charles Fullbrook	Regimental kettledrums by George Potter of Aldershot, 1870
<i>organ</i>	Adrian Partington*	Peter Collins, in the 18th-century tradition
<i>keyboard adviser</i>	Maurice Cochrane	

*continuo players in the *Missa sunt bona mixta malis*

		Pitch: A = 430 Hz	
<i>soprano</i>	Susan Bates	<i>tenor</i>	Jeremy Budd
	Emma Brain Gabbott		Simon Davies
	Jane Butler		David Lowe
	Angharad Gruffyd Jones		Norbert Meyn
	Helen Groves		Julian Stocker
	Olive Simpson		
<i>alto</i>	Karen Woodhouse	<i>bass</i>	Stephen Alder
	Meinir Wyn Thomas		Jonathan Arnold
			Michael Bundy
			Nicholas Gedge
			Robert Rice
			Richard Savage

Haydn: Missa Cellensis/Missa sunt bona mixta malis

The *Missa Cellensis* is one of two masses by Haydn with this title. 'Cellensis' refers to Mariazell, a small town nestled high in the hills in the Styrian countryside to the south of the Danube. Generations of Austrian Catholics have travelled on foot to the town, often in gatherings of several thousand, to pay homage to a simple rustic carving of the Virgin Mary that is placed on an incongruously opulent altar. In his late teens Haydn had made such a pilgrimage. The first 'Mariazell mass', recorded here, dates from 1766, five years into the composer's service at the Esterházy court. Beyond the fact that the work has something to do with the famous pilgrimage church nothing is known about the circumstances of its composition. Since the church in Mariazell had very limited musical resources the mass is unlikely to have been intended for performance there; much more likely is a performance in Vienna, at one of the many services that honoured the shrine or were associated with pilgrimages from the city to Mariazell. Later, the mass acquired another name, *Missa Sanctae Caeciliae*, as the result of a likely (but

hitherto undocumented) performance at one of the annual services on 22 November promoted in Vienna by the so-called Musical Congregation to honour the patron saint of music.

That the original occasion for which the mass was composed was a particularly splendid one is suggested by the ambition of Haydn's work. It is by far the longest setting of the liturgical text by the composer, one that was clearly intended to take its place alongside the grandest masses of the Viennese tradition by Fux, Reutter and others. Haydn had not composed a mass since the end of the 1740s and there is a palpable sense of revelling in the challenge, in much the same way as Mozart was to do when writing the Mass in C minor (K427). Like that work Haydn's mass is an example of what is today usually called a 'cantata mass', that is the single movements of the Ordinary divided into several, musically complete numbers, so that instead of the typical six movements found in most Haydn masses the *Missa Cellensis* has eighteen. The text 'Laudamus te', for instance, would

normally be presented as part of the fast opening section of the Gloria, accounting typically for about thirty seconds or so of music; here, it is set apart as a complete aria for solo soprano, with a lengthy orchestral introduction and a good deal of ostentatious vocal decoration. In most settings of the mass in Haydn's Austria the chorus would expect to have to master two fugues, at the end of the Gloria and the end of the Credo. The *Missa Cellensis* has five fugues in total: a complete movement for the second 'Kyrie eleison', a gravely beautiful setting of 'Gratias agimus tibi', the customary 'In gloria Dei Patris' and 'Et vitam venturi', and, to end the work, an intricate double fugue setting the text 'Dona nobis pacem'. To bind together the longest section of the mass, the Credo, Haydn uses a well-established procedure in eighteenth-century settings, that of reiterating the initial affirmative word 'Credo' (I believe) several times, always sung by a soprano soloist in florid semiquavers in a choral context that is predominantly syllabic. Apart from the scope of the work, a final lasting memory of the *Missa Cellensis* is the splendour of its sonority: C major coloured by energetic figuration from trumpets and timpani. Again, this association of key and

sonority for Haydn, his musicians and the Mariazell pilgrims was a familiar one, celebrated repeatedly in the church music of the Viennese tradition. Few works, however, reveal the same verve and sense of commitment as Haydn's *Missa Cellensis*.

Two years later, in 1768, Haydn began work on a very different kind of mass, described in his thematic catalogue as '*Missa sunt bona mixta malis*'. For over 200 years the work was lost, until it was discovered in a farmhouse in Northern Ireland in 1983. It is an incomplete work, consisting of a Kyrie movement and the Gloria as far as the clause 'Gratias agimus tibi'. Scored only for SATB voices with the support of continuo, it is an example of the so-called *stylus a cappella*, liturgical music composed for performance during Lent and Advent when orchestral accompaniment was deemed inappropriate. This is a sizeable, forgotten repertoire in eighteenth-century Austria that included music by Haydn's contemporaries as well as by composers from the Italian Renaissance, especially Palestrina who was celebrated as the begetter of the style. But, as Haydn's mass reveals almost immediately, it is not pastiche Palestrina; instead, the vocal texture is invariably mixed

with features of eighteenth-century style, including sequence, chromatic harmony, pedal points and a firm sense of key rather than mode. The significance of the title must be viewed against this hybrid stylistic background

'Sunt bona mixta malis' (the good mixed with the bad) was a saying in common use at the time. Late in his life, Haydn, with typical self-deprecation, said that his output in general was 'mala mixta bonis', and Beethoven, too, used the remark on at least one occasion. It is clear from Haydn's autograph manuscript that the aphorism was added to the title page as an ironic comment alongside the more prosaic, but correct, title of '*Missa a 4tro voci alla Cappella*'.

Apprentice composers in Vienna were often given the task of writing such masses to show their developing mastery of counterpoint; an intriguing example by Salieri, to name only one, survives. Haydn's schoolmasterish comment on his own music is typically wry: it is a competent piece of work, but because of the stylistic exigencies of the *stylus a cappella* it is not a convincing one by a composer who had already demonstrated his mastery of all kinds of music. It was probably for this reason that Haydn lost interest in the work and abandoned it.

While modern listeners will regard the mass as a curiosity, they will be struck too by the similarity of some of the thematic ideas in the Kyrie to those found in the first movement of Mozart's Requiem. In truth, both composers were using ideas that were common musical property. Mozart's Requiem has accrued enough fanciful baggage without being burdened by the view that it was indebted to Haydn's *Missa sunt bona mixta malis*.

© 2001 David Wyn Jones

Winner of the 1994 Kathleen Ferrier Memorial Prize, **Susan Gritton** read Botany at Oxford and London Universities before taking up a career in singing. In 1994 she made her recital debut at the Wigmore Hall and has since appeared in concert and recital throughout Britain and abroad. She has worked with many renowned conductors including Sir Colin Davis, Sir John Eliot Gardiner, Bernard Haitink, Antonio Pappano and Riccardo Chailly. She has made operatic appearances at the Royal Opera House, Covent Garden, English National Opera, Glyndebourne Festival Opera and the Bavarian State Opera, Munich, among others, in roles that include

Romilda (*Xerxes*), Susanna (*Le nozze di Figaro*), Zerlina (*Don Giovanni*), Pamina (*The Magic Flute*), Euridice (*Orfeo ed Euridice*), Marenka (*The Bartered Bride*) and Constance (*Dialogues of the Carmelites*).

Pamela Helen Stephen studied at the Royal Scottish Academy of Music and Drama. She has sung with The Royal Opera, Covent Garden, Opera North, Welsh National Opera, Opera Ireland and at the Edinburgh Festival. Foreign operatic engagements include those in Germany, Los Angeles, Lisbon, Paris, Amsterdam, Australia and Singapore, and at the Batignano and Spoleto Festivals. Roles include Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Phoebe (*The Yeoman of the Guard*), Second Niece (*Peter Grimes*) and the Child (*L'Enfant et les sortilèges*), and her many concert appearances include Haydn's *Theresienmesse*, *Schöpfungsmesse* and *Harmoniemesse*, Stanford's *Te Deum* and *Stabat Mater*, and Haydn's *Nelson Mass* at the BBC Promenade Concerts. Further engagements include Oktavian (*Der Rosenkavalier*) at the Spoleto Festival, Baba the Turk (*The Rake's Progress*) at the Barbican Centre and Elgar's *Sea Pictures* for the Gulbenkian Foundation in Lisbon.

Mark Padmore has won acclaim throughout the world for the musicality and intelligence of his singing. His opera roles include Hot Biscuit Slim (*Paul Bunyan*), Thespis/Mercure (*Platée*) at The Royal Opera, Covent Garden, Don Ottavio (*Don Giovanni*) at Aix-en-Provence and title roles in *Hippolyte et Aricie* (Opéra national de Paris-Bastille) and Haydn's *Orfeo ed Euridice* (Opéra de Lausanne). He has appeared at many of the world's most prestigious festivals including Edinburgh, Salzburg, Tanglewood and the BBC Promenade Concerts, and has made many recordings with conductors such as Richard Hickox, Philippe Herreweghe, William Christie, Sir Roger Norrington and Sir John Eliot Gardiner.

Stephen Varcoe, one of Britain's most versatile baritones, has made operatic appearances in a repertoire ranging from Peri to Tavener in London, Antwerp, Lisbon and at the Drottningholm and Aldeburgh Festivals. He has performed with leading orchestras in Great Britain, Europe, North America, Mexico and New Zealand with such internationally recognised artists as Frans Brüggen, Sir John Eliot Gardiner, Richard Hickox, Sir Charles Mackerras, Jean-Claude Malgoire, Trevor Pinnock, Joshua

Rifkin, Sir Roger Norrington, Gennady Rozhdestvensky and Yan Pascal Tortelier. He performs regularly in recital and has appeared with Graham Johnson, Roger Vignoles, Julius Drake, Clifford Benson and Penelope Thwaites in lieder by Schubert, Schumann, Brahms and Wolf, and songs by Finzi, Somervell and Grainger. Stephen Varcoe is an active recording and broadcasting artist.

Collegium Musicum 90, jointly founded by Richard Hickox and Simon Standage, is a well-established name for the historical performance of baroque and early classical repertoire. It has recorded over forty CDs on its exclusive contract with Chandos Records, broadcast on BBC Radio 3 and appeared at European and UK festivals. Highlights of recent seasons have included Bach's B Minor Mass and Mozart's Requiem at the Cheltenham International Festival, as well as performances in Poland, at the City of London Festival, the Lucerne Easter Festival, and at the BBC Promenade Concerts in 1999 in a programme that included Haydn's *Nelson Mass*.

Winner of three *Gramophone* Awards, one *Grammy* Award, the *Deutsche Schallplattenpreis* and the *Diapason d'Or*, and

internationally regarded as one of Britain's most respected and versatile conductors, **Richard Hickox** has conducted with all the major UK orchestras and appears regularly at festivals such as those of Aldeburgh, Bath and Cheltenham, and the BBC Promenade Concerts. He founded Collegium Musicum 90 with Simon Standage in 1990. Principal Conductor of the BBC National Orchestra of Wales since September 2000, he is also Music Director of the City of London Sinfonia, which he founded in 1971, formerly Artistic Director and now Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia, and Guest Conductor of the London Symphony Orchestra. He frequently conducts leading orchestras in Europe, Japan and North America. Opera is a major part of his activities and besides guest appearances, which include Covent Garden and the Vienna State Opera, he has recorded several operas live from the Spoleto Festival, Italy, where he is Music Director. Richard Hickox is committed to a wide range of music and he has received many accolades and awards for his contribution to British musical life. His flair for programming captures the imagination of public and critic alike. Particularly memorable have been his complete cycle of symphonies by Vaughan

Williams at the Barbican Centre, a Britten Festival at the Royal Festival Hall, and the world premiere of several works by Sir John Tavener. Future recordings with Chandos, for whom he has already made over 150

recordings, include operas by Britten, Haydn's late symphonies and masses, the completion of his Grainger series and an ongoing cycle of symphonies by Vaughan Williams.

Haydn: Missa Cellensis/Missa sunt bona mixta malis

Die *Missa Cellensis* ist eine von zwei Messen von Haydn mit diesem Titel. "Cellensis" bezieht sich auf Mariazell, einen kleinen, hochgelegenen Ort in der Obersteiermark südlich der Donau. Generationen österreichischer Katholiken sind zu Fuß dorthin gepilgert, oft zu mehreren Tausend, um einer in schlichtem bäuerlichem Stil geschnitzten Marienstatue zu huldigen, die auf einem unpassend reich verzierten Altar aufgestellt ist. Haydn hatte eine solche Wallfahrt mitgemacht, als er noch keine zwanzig Jahre alt war. Die hier vorliegende erste "Mariazellmesse" ist 1766 entstanden, fünf Jahre nach dem Dienstantritt des Komponisten am Hof von Esterházy. Davon abgesehen, dass das Werk etwas mit der berühmten Wallfahrtskirche zu tun hat, ist über die Umstände seiner Komposition nichts bekannt. Da die Kirche in Mariazell über sehr beschränkte musikalische Mittel verfügte, ist es unwahrscheinlich, dass die Messe zur dortigen Aufführung bestimmt war; viel wahrscheinlicher ist eine Aufführung in Wien bei einem der zahlreichen Gottesdienste, die zu Ehren des Heiligtums oder in Verbindung

mit Wallfahrten von dort nach Mariazell abgehalten wurden. Später erwarb die Messe den geänderten Namen *Missa Sanctae Caeciliae*, der auf eine wahrscheinliche (aber bislang nicht dokumentierte) Darbietung bei einem der alljährlich am 22. November stattfindenden Gottesdienste zurückgeht, die die Wiener Musikalische Congregation zu Ehren der Schutzheiligen der Musik veranstaltete.

Dass der ursprüngliche Anlass, zu dem die Messe komponiert wurde, besonders glanzvoll war, legt der anspruchsvolle Charakter von Haydns Werk nahe. Es ist die bei weitem längste Vertonung des liturgischen Textes durch den Komponisten und eindeutig dazu gedacht, sich unter die prunkvollsten Messen der Wiener Tradition von Fux, Reutter und anderen einzureihen. Haydn hatte seit Ende der 1740er-Jahre keine Messe mehr komponiert, und man spürt, dass er die Herausforderung ähnlich genossen hat wie später Mozart beim Schreiben der c-Moll-Messe KV 427. Wie sie ist auch Haydns Messe ein Beispiel dessen, was man heute gemeinhin als

“Kantatenmesse” bezeichnet: Die einzelnen Abschnitte des Ordinariums sind so in musikalisch in sich abgeschlossene Stücke aufgeteilt, dass die *Missa Cellensis* anstelle der für die meisten Haydn-Messen typischen sechs Sätze achtzehn hat. Der Text “Laudamus te” zum Beispiel würde normalerweise als Teil der schnellen Eröffnung des Gloria dargeboten und ergibt gewöhnlich um die dreißig Sekunden Musik; hier ist er getrennt als vollständige Arie für Solosopran gesetzt, mit einer langen Orchestereinleitung und einer beachtlichen Menge prunkvoller Gesangsverzierung. Bei den meisten Messevertonungen aus dem Österreich Haydns konnte der Chor damit rechnen, zwei Fugen einüben zu müssen, am Ende des Gloria und am Ende des Credo. Die *Missa Cellensis* hat insgesamt fünf Fugen: einen vollständigen Satz für das zweite “Kyrie eleison”, eine feierlich schöne Vertonung von “Gratias agimus tibi”, die üblichen “In gloria Dei Patris” und “Et vitam venturi” sowie zum Abschluss des Werks eine komplizierte Doppelfuge als Vertonung des Textes “Dona nobis pacem”. Um dem längsten Abschnitt der Messe, dem Credo, Zusammenhalt zu verleihen, bedient sich Haydn des in Messevertonungen des achtzehnten Jahrhunderts bewährten Verfahrens, die

einleitende Bekräftigung “Credo” (Ich glaube) mehrmals zu wiederholen, und zwar jeweils von einem Solosopran in stark verzierten Sechzehnteln im Kontext eines vorwiegend syllabischen Chorsatzes. Vom Umfang des Werks abgesehen bleibt die *Missa Cellensis* schließlich noch durch ihre herrliche Sonorität im Gedächtnis haften: C-Dur, klangfarblich nuanciert durch kraftvolle Figuration von Trompeten und Pauken. Auch die Verbindung von Grundtonart und Sonorität war Haydn, seinen Musikern und den Wallfahrern nach Mariazell vertraut, kam sie doch in der Kirchenmusik der Wiener Tradition ein ums andere Mal rühmlich zum Einsatz. Nur wenige Werke sind jedoch von der gleichen Ausdruckskraft und Hingabe gekennzeichnet wie Haydns *Missa Cellensis*.

Zwei Jahre später, nämlich 1768, begann Haydn an einer Messe ganz anderer Art zu arbeiten, die in seinem Werksverzeichnis als “*Missa sunt bona mixta malis*” beschrieben wird. Diese Messe war über zweihundert Jahre lang verschollen, bis sie 1983 in einem Bauernhaus in Nordirland wieder entdeckt wurde. Sie ist unvollständig, bestehend aus einem Kyrie und dem Gloria bis hin zur Formel “Gratias agimus tibi”. Außerdem ist sie für nur vier Stimmen (SATB) mit Continuo

gesetzt und ein Beispiel des so genannten *stylus a cappella* liturgische Musik, die zur Aufführung in der Fasten- und Adventszeit komponiert wurde, wenn man Orchesterbegleitung als unziemlich erachtete. Es handelt sich dabei um ein ansehnliches (heute vergessenes) Repertoire des achtzehnten Jahrhunderts in Österreich, das Musik von Haydns Zeitgenossen sowie solche von Komponisten der italienischen Renaissance umfasst, vor allem von Palestrina, der als Urheber der Stilrichtung gepriesen wurde. Haydns Messe ist jedoch, das wird gleich zu Anfang klar, kein Palestrina-Pasticcio; stattdessen ist ihre Gesangsstruktur durchweg mit anderen stilistischen Eigenheiten des achtzehnten Jahrhunderts wie der Sequenz, chromatischer Harmonik, Orgelpunkten und einer Tonalität vermischt, die auf Dur-Moll beruht statt auf dem modalen System. Die Bedeutung des Titels muss vor dem Hintergrund des besagten Stilgemischs gesehen werden.

“Sunt bona mixta malis” (das Gute ward mit dem Schlechten vermennt) war ein zu jener Zeit verbreiteter Spruch. Im späteren Leben hat Haydn in typisch selbstkritischer Haltung behauptet, sein gesamtes Schaffen sei “mala mixta bonis”, und auch Beethoven hat die Redensart mindestens einmal

benutzt. Aus Haydns autographischem Manuskript geht hervor, dass sie auf dem Titelblatt neben dem prosaischeren, aber korrekten Titel “Missa a 4tro voci alla Cappella” als ironischer Kommentar hinzugefügt wurde.

Angehende Komponisten in Wien wurden oft angehalten, solche Messen zu schreiben, um ihre Fortschritte im Umgang mit dem Kontrapunkt zu beweisen; ein faszinierendes Exemplar ist beispielsweise von Salieri erhalten. Haydns schulmeisterlicher Kommentar zu seiner eigenen Musik ist typisch ironisch: Die Messe ist kompetent gesetzt, doch wegen der stilistischen Erfordernisse des *stylus a cappella* kann sie für einen Komponisten, der seine Meisterschaft in allen Bereichen der Musik längst bewiesen hatte, nicht als völlig überzeugendes Werk gelten. Wahrscheinlich ist das auch der Grund, warum Haydn das Interesse an dem Werk verloren und die Arbeit daran abgebrochen hat.

Moderne Hörer werden die Messe als Kuriosität ansehen, doch werden sie auch über die Ähnlichkeiten einer Reihe thematischer Ideen im Kyrie mit solchen aus dem ersten Satz von Mozarts Requiem erstaunt sein. In Wahrheit haben lediglich beide Komponisten Ideen benutzt, die

seinerzeit musikalisches Gemeingut waren. Mozarts Requiem hat schon genug abstrusen Ballast angesammelt, ohne nun auch noch mit der These belastet zu werden, es verdanke seine Entstehung Haydns *Missa sunt bona mixta malis*.

© 2001 David Wyn Jones

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

Vor Beginn ihrer Karriere als Sängerin hatte **Susan Gritton** an den Universitäten Oxford und London Botanik studiert. 1994 gewann sie den Kathleen Ferrier Memorial Prize und gab ihren ersten Liederabend in der Wigmore Hall, London. Seitdem ist sie in Konzerten und Liederabenden in ganz Großbritannien sowie im Ausland aufgetreten. Sie hat mit vielen berühmten Dirigenten zusammengearbeitet, darunter Sir Colin Davis, Sir John Eliot Gardiner, Bernard Haitink, Antonio Pappano und Riccardo Chailly. Sie ist im Royal Opera House, Covent Garden, in der English National Opera, der Glyndebourne Festival Opera und der Bayerischen Staatsoper, München, aufgetreten. Zu den Opernrollen, welche sie in diesen Häusern übernommen hat, gehören unter anderem Romilda (*Serse*), Susanna (*Le nozze di Figaro*), Zerlina (*Don Giovanni*), Pamina

(*Die Zauberflöte*), Euridice (*Orfeo ed Euridice*), Marenka (*Die verkaufte Braut*) und Constance (*Dialogues des Carmélites*).

Pamela Helen Stephen hat an der Royal Scottish Academy of Music and Drama studiert und an der Royal Opera, Covent Garden, der Opera North, der Welsh National Opera, der Opera Ireland und beim Edinburgh Festival gesungen. Zu ihren Opernengagements im Ausland gehören Gastspiele in Deutschland, Los Angeles, Lissabon, Paris, Amsterdam, Australien und Singapur und Auftritte bei den Festspielen von Batignano, Wexford und Spoleto. Ihr Repertoire umfaßt Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Phoebe (*The Yeoman of the Guard*), die Zweite Nichte (*Peter Grimes*) und das Kind (*L'Enfant et les sortilèges*). Im Konzert hat sie außerdem Haydns *Theresienmesse*, *Schöpfungsmesse* und *Harmoniemesse*, Stanfords *Tu Deum* und *Stabat Mater* sowie Haydns *Nelsonmesse* bei den BBC Promenade Concerts gesungen. Darüber hinaus war sie beim Spoleto Festival als Oktavian im *Rosenkavalier* engagiert, im Londoner Barbican Centre als Baba the Turk in *The Rake's Progress* sowie in Elgars *Sea Pictures*, einer Produktion für die Gulbenkian-Stiftung in Lissabon.

Mark Padmore wurde weltweit für die Musikalität und Intelligenz seines Gesangs gepriesen. Zu seinen Opernrollen zählen Hot Biscuit Slim (*Paul Bunyan*) sowie Thespis und Mercure (*Platée*) an der Royal Opera, Covent Garden und Don Ottavio (*Don Giovanni*) in Aix-en-Provence; Titelrollen sang er in *Hippolyte et Aricie* (Opéra national de Paris) und Haydns *Orfeo ed Eurydice* (Opéra de Lausanne). Er ist auf vielen der weltweit bekannten Festivals aufgetreten, darunter Edinburgh, Salzburg, Tanglewood und die BBC Promenade Concerts, außerdem hat er zahlreiche Aufnahmen unter Dirigenten wie Richard Hickox, Philippe Herreweghe, William Christie, Sir Roger Norrington und Sir John Eliot Gardiner gemacht.

Stephen Varcoe, einer der vielseitigsten Baritone Großbritanniens, ist mit seinem von Peri bis Tavener reichenden Opernrepertoire in London, Antwerpen und Lissabon sowie auf den Festspielen von Drottningholm und Aldeburgh aufgetreten. Seine Konzertverpflichtungen haben ihn mit namhaften Orchestern in Großbritannien, Europa, Nordamerika, Mexiko und Neuseeland sowie international renommierten Interpreten wie Frans Brüggen, Sir John Eliot Gardiner,

Richard Hickox, Sir Charles Mackerras, Jean-Claude Malgoire, Trevor Pinnock, Joshua Rifkin, Sir Roger Norrington, Gennadi Roschdestwenski und Yan Pascal Tortelier zusammengeführt. Er gibt regelmäßig Recitals und hat mit Graham Johnson, Roger Vignoles, Julius Drake, Clifford Benson und Penelope Thwaites Lieder von Schubert, Schumann, Brahms und Wolf sowie Finzi, Somervell und Grainger interpretiert. Stephen Varcoe ist durch zahlreiche Schallplattenaufnahmen sowie Funk- und Fernsehauftritte bekannt.

Das von Richard Hickox und Simon Standage gegründete **Collegium Musicum 90** hat mit seinen historisch fundierten Interpretationen von Musik aus dem Barock und der frühen Klassik internationalen Rang erworben. Das Ensemble hat für Chandos Records exklusiv mehr als vierzig CDs aufgenommen und ist auch durch Rundfunk- und Festpielauftritte im In- und Ausland bekannt geworden. Höhepunkte der jüngsten Zeit waren die h-Moll-Messe von Bach und Mozarts Requiem beim Cheltenham International Festival und Auftritte in Polen, beim City of London Festival, bei den Osterfestspielen in Luzern und bei den BBC Promenade Concerts 1999

mit einem Programm, zu dem auch die *Nelsonmesse* von Haydn gehörte.

Richard Hickox gilt international als einer der angesehensten und vielseitigsten Dirigenten Großbritanniens, ausgezeichnet mit drei *Gramophone Awards*, einem *Grammy Award*, dem *Deutschen Schallplattenpreis* und dem *Diapason d'Or*. Er hat alle namhaften britischen Orchester dirigiert und nimmt regelmäßig an Festivals wie Aldeburgh, Bath und Cheltenham sowie den BBC Promenade Concerts teil. 1990 gründete er gemeinsam mit Simon Standage das Collegium Musicum 90. Seit September 2000 wirkt er als Chefdirigent des BBC National Orchestra of Wales; außerdem ist er Musikdirektor der 1971 von ihm gegründeten City of London Sinfonia, ehemaliger künstlerischer Leiter und nun Conductor Emeritus der Northern Sinfonia sowie Gastdirigent beim London Symphony Orchestra. Er tritt regelmäßig mit führenden Orchestern in Europa, Japan und Nordamerika auf. Die Oper spielt in seiner

Tätigkeit eine wichtige Rolle, und neben Gastauftritten (z.B. in Covent Garden und an der Wiener Staatsoper) hat er bei den Festspielen von Spoleto in Italien, deren musikalische Leitung er wahrnimmt, mehrere Opern live aufgenommen. Richard Hickox ist der Musik in ihrer ganzen Breite verpflichtet, und sein Beitrag zum britischen Musikleben ist immer wieder gewürdigt worden. Sein Flair bei der Programmgestaltung fasziniert die Öffentlichkeit und die Kritik gleichermaßen. Besonders denkwürdig waren sein Zyklus der Sinfonien von Vaughan Williams im Barbican Centre, ein Britten-Festival in der Royal Festival Hall und die Welturaufführung verschiedener Werke von Sir John Tavener. Seine Schallplattenprojekte für Chandos – mehr als 150 Aufnahmen liegen aus dieser Zusammenarbeit bereits vor – umfassen Britten, die späten Sinfonien und Messen Haydns, den Abschluss seiner Grainger-Serie und einen laufenden Zyklus der Sinfonien von Vaughan Williams.

Haydn: Missa Cellensis/Missa sunt bona mixta malis

Missa Cellensis est l'intitulé de deux messes différentes composées par Haydn. "Cellensis" fait allusion à Mariazell, une petite ville perchée dans les collines de Styrie au sud du Danube. Des générations de catholiques autrichiens se sont rendues à pied en ce lieu, souvent par groupes de plusieurs milliers, pour rendre hommage à une sculpture rustique toute simple de la Vierge Marie placée sur un autel d'une opulence incongrue. Haydn participa à un de ces pèlerinages à l'approche de ses vingt ans. La première "messe de Mariazell", enregistrée ici, date de 1766, alors que le compositeur était depuis cinq ans au service de la cour Esterházy. Indépendamment du fait que l'œuvre a un lien avec la célèbre église du pèlerinage, on ignore tout des circonstances de sa composition. Comme l'église de Mariazell avait des ressources musicales très limitées, la messe n'était sans doute pas destinée à y être exécutée. Mais qu'elle l'ait été à Vienne, lors d'un des nombreux services célébrant le lieu saint ou associés aux pèlerinages qui partaient de la ville vers Mariazell, paraît beaucoup plus

raisonnable. Plus tard, la messe fut intitulée *Missa Sanctae Caeciliae* à la suite d'une exécution probable (aucun document n'en atteste jusqu'à présent) lors d'une des cérémonies organisées annuellement, le 22 novembre, par une institution appelée la Congrégation musicale pour honorer la patronne de la musique.

A en juger d'après le caractère ambitieux de l'œuvre, l'événement qu'elle était destinée à célébrer à l'origine avait un éclat particulier. Cette composition est de loin la plus longue qu'ait écrite Haydn à partir du texte liturgique, et c'est une pièce qui avait pour objectif manifeste d'avoir sa place parmi les messes les plus célèbres de la tradition viennoise, celles de Fux et de Reutter entre autres. Haydn n'avait plus composé de messe depuis la fin des années 1740 et c'est avec un plaisir évident qu'il releva ce défi, tout comme Mozart lorsqu'il composa la Messe en ut mineur (K 427). Comme celle-ci, la messe de Haydn est un exemple de ce qu'on appelle généralement aujourd'hui une "messe cantate", c'est-à-dire que les différentes parties de l'Ordinaire sont conçues comme

des sections distinctes formant des entités musicales. La *Missa Cellensis* comporte donc dix-huit mouvements au lieu des six mouvements qui caractérisent la plupart des messes du compositeur. Le “Laudamus te”, par exemple, devrait normalement être introduit comme faisant partie de la première section, rapide, du Gloria et représenter, comme de coutume, environ trente secondes de musique; ici, il est mis en musique séparément sous forme d’un aria complet pour soprano solo, avec une très longue introduction orchestrale et des fioritures vocales nombreuses et ostentatoires. Dans la plupart des messes à l’époque de Haydn en Autriche, le chœur avait à exécuter deux fugues: l’une à la fin du Gloria, l’autre à la fin du Credo. La *Missa Cellensis* comporte cinq fugues au total: un mouvement complet pour le second “Kyrie eleison”, une mise en musique d’une beauté grave de “Gratias agimus tibi”, le “In gloria Dei Patris” et le “Et vitam venturi” usuels, et, pour terminer l’œuvre, une double fugue complexe pour “Dona nobis pacem”. Afin d’assurer l’homogénéité de la section la plus longue de la messe, le Credo, Haydn a recours à un procédé courant dans les mises en musique au dix-huitième siècle qui consiste à répéter plusieurs fois le terme initial affirmatif

“Credo” (je crois), chanté chaque fois par une soprano solo en doubles croches fleuries dans un contexte choral à prédominance syllabique. Enfin, la *Missa Cellensis* laisse une profonde impression non seulement par son envergure, mais par la splendeur de ses sonorités: le ut majeur est coloré par des figures puissantes jouées par les trompettes et les timbales. Une fois encore, cette association de tonalité et de sonorité était familière à Haydn, à ses musiciens et aux pèlerins de Mariazell; elle était fréquente dans la musique sacrée de la tradition viennoise. Peu d’œuvres, toutefois, témoignent de la même verve, du même sens de l’engagement que la *Missa Cellensis*.

Deux ans plus tard, en 1768, Haydn entreprit de composer une messe d’un genre tout différent, décrite en ces termes dans son catalogue thématique: “*Missa sunt bona mixta malis*”. L’œuvre fut perdue pendant plus de deux cents ans; elle réapparut dans une ferme du nord de l’Irlande en 1983. C’est une œuvre incomplète comportant un mouvement de Kyrie et le Gloria jusqu’à la phrase “Gratias agimus tibi”. Écrite pour les voix SATB seulement, avec basse continue, c’est un exemple de ce qu’on nomme *stylus a cappella*, c’est-à-dire de la musique liturgique destinée à être exécutée pendant le Carême et

l’Avent lorsqu’un accompagnement orchestral est estimé inapproprié. C’était, en Autriche au dix-huitième siècle, un répertoire assez important et oublié qui comprenait des pièces de la main des contemporains de Haydn ainsi que de compositeurs de la Renaissance italienne, et en particulier de Palestrina considéré comme l’initiateur du style. Mais la messe de Haydn le relève presque d’emblée, il ne s’agit pas d’un pastiche de Palestrina; le tissu vocal y est invariablement mêlé d’éléments caractéristiques du style du dix-huitième siècle, tout en incluant des séquences, une harmonie chromatique, des pédales et un sens aigu de la tonalité plutôt que du mode. La signification du titre doit être comprise dans ce contexte stylistique hybride.

“Sunt bona mixta malis” (le bien mêlé au mal) était un adage courant à l’époque. À la fin de sa vie, Haydn, avec une auto-dérision caractéristique, prétendit que sa production, en général, était “mala mixta bonis”, et Beethoven, aussi, fit une fois au moins cette remarque. Il ressort à l’évidence du manuscrit autographe de Haydn que cet aphorisme fut ajouté à la page titre comme commentaire ironique du titre plus prosaïque mais correct de “Missa a 4tro voci alla Cappella”.

Les compositeurs en formation à Vienne

avaient souvent pour tâche d’écrire des messes de ce genre pour attester de l’évolution de leur maîtrise du contrepoint. Un exemple fascinant de la main de Salieri, pour n’en citer qu’un seul, a survécu. Le commentaire que fait Haydn à propos de sa musique, se plaçant quelque peu dans la position du maître d’école, est désabusé, comme de coutume. C’est une œuvre de qualité, mais en raison des exigences stylistiques du *stylus a cappella*, elle est peu convaincante si l’on sait que le compositeur avait témoigné déjà de sa maîtrise de tous les genres de musique. C’est pour cette raison sans doute qu’il cessa de s’y intéresser et la délaissa.

Le public moderne considérera la messe comme une curiosité, mais il sera frappé aussi par la similarité entre certains thèmes du Kyrie et ceux du premier mouvement du Requiem de Mozart. En réalité, les deux compositeurs reprenaient des idées issues d’un patrimoine musical commun. Le Requiem de Mozart est une œuvre suffisamment créative pour ne pas mériter d’être considérée comme une émanation de la *Missa sunt bona mixta malis* de Haydn.

© 2001 David Wyn Jones

Traduction: Marie-Françoise de Meets

Lauréate du Prix Kathleen Ferrier en 1994, **Susan Gritton** a étudié la botanique à l'Université d'Oxford et à l'Université de Londres, avant de se lancer dans une carrière de chanteuse. En 1994, elle a fait ses débuts en récital au Wigmore Hall et se produit depuis lors en concert et en récital dans toute la Grande-Bretagne et à l'étranger. Elle travaille avec des chefs réputés tels Sir Colin Davis, Sir John Eliot Gardiner, Bernard Haitink, Antonio Pappano et Riccardo Chailly. Dans le domaine lyrique, elle se produit au Royal Opera House de Covent Garden, à l'English National Opera, au Festival de Glyndebourne et à l'Opéra d'Etat de Bavière (Munich), dans des rôles comprenant notamment Romilda (*Serse*), Susanna (*Le nozze di Figaro*), Zerlina (*Don Giovanni*), Pamina (*Die Zauberflöte*), Euridice (*Orfeo ed Euridice*), Marenka (*La Fiancée vendue*) et Constance (*Dialogues des Carmélites*).

Pamela Helen Stephen a fait ses études à la Royal Scottish Academy of Music and Drama. Elle a chanté avec le Royal Opera, Covent Garden, Opera North, le Welsh National Opera, Opera Ireland et au Festival d'Edimbourg. Sa carrière internationale l'a conduite en Allemagne, à Los Angeles,

Lisbonne, Paris, Amsterdam, en Australie et à Singapour et elle a chanté dans le cadre des Festivals de Batignano, Wexford et Spolète. Elle a été entre autres Chérubin (*Le nozze di Figaro*), Phoebe (*The Yeoman of the Guard*), la seconde nièce (*Peter Grimes*), l'enfant (*L'Enfant et les sortilèges*) et a chanté en concert la *Theresienmesse*, la *Schöpfungsmesse* et la *Harmoniemesse* de Haydn, le *Te Deum* et le *Stabat Mater* de Stanford ainsi que la *Nelsonmesse* de Haydn dans le cadre des Promenade Concerts de la BBC. Parmi ses projets, notons les rôles d'Octavian (*Der Rosenkavalier*) au Festival de Spolète et de Baba le Turc (*The Rake's Progress*) au Barbican Centre à Londres ainsi que *Sea Pictures* d'Elgar pour la Fondation Gulbenkian à Lisbonne.

Mark Padmore est admiré dans le monde entier pour la musicalité et la perspicacité de ses interprétations. Il a tenu entre autres rôles lyriques ceux de Hot Biscuit Slim (*Paul Bunyan*), de Thespis et Mercure (*Platée*) au Royal Opera, Covent Garden, de Don Ottavio (*Don Giovanni*) à Aix-en-Provence ainsi que le rôle-titre d'*Hippolyte et Aricie* à l'Opéra national de Paris et celui d'*Orfeo ed Euridice* de Haydn à l'Opéra de Lausanne. Il a participé à quelques-uns des festivals les plus prestigieux au monde, comme ceux

d'Edimbourg, de Salzbourg, de Tanglewood et les Promenade Concerts de la BBC; pour ses nombreux enregistrements, il a collaboré avec des chefs d'orchestre comme Richard Hickox, Philippe Herreweghe, William Christie, Sir Roger Norrington et Sir John Eliot Gardiner.

Stephen Varcoe, l'un des baritons anglais les plus remarquables, s'est produit à l'opéra dans un répertoire allant de Peri à Tavener à Londres, Anvers, Lisbonne et dans le cadre des festivals de Drottningholm et d'Aldeburgh. Il a chanté avec les grands orchestres de Grande-Bretagne, d'Europe, d'Amérique du Nord, du Mexique et de Nouvelle-Zélande, sous la direction de chefs aussi éminents que Frans Brüggen, Sir John Eliot Gardiner, Richard Hickox, Sir Charles Mackerras, Jean-Claude Malgoire, Trevor Pinnock, Joshua Rifkin, Sir Roger Norrington, Gennady Rozhdestvensky et Yan Pascal Tortelier. Il chante régulièrement en récital, et s'est produit avec Graham Johnson, Roger Vignoles, Julius Drake, Clifford Benson et Penelope Thwaites dans des Lieder de Schubert, Schumann, Brahms, Wolf, et des mélodies de Finzi, Somervell et Grainger. Stephen Varcoe enregistre beaucoup et se produit souvent à la radio.

Collegium Musicum 90, un ensemble fondé par Richard Hickox et Simon Standage, est réputé pour ses interprétations authentiques du répertoire baroque et du début de l'ère classique. L'ensemble a enregistré plus de quarante CD en exclusivité pour Chandos Records et joué pour BBC Radio 3. Il se produit aussi dans le cadre de festivals britanniques et européens. Parmi les moments forts de ces dernières saisons, notons la Messe en si mineur de Bach et le Requiem de Mozart dans le cadre du Festival international de Cheltenham ainsi que des concerts en Pologne, au City of London Festival, au Festival de Pâques de Lucerne et aux Promenade Concerts de la BBC où ils interprétèrent en 1999 la *Nelsonmesse* de Haydn.

Considéré dans le monde entier comme l'un des chefs britanniques les plus respectés et aux talents les plus divers, **Richard Hickox** a remporté trois *Gramophone Awards*, un *Grammy Award*, le *Deutsche Schallplattenpreis* et le *Diapason d'Or*. Il a dirigé tous les grands orchestres de Grande-Bretagne, et se produit régulièrement dans des festivals tels que ceux d'Aldeburgh, Bath, Cheltenham et les BBC Promenade Concerts de Londres. Avec Simon Standage, il a fondé en 1990 le Collegium Musicum 90. Chef principal du

BBC National Orchestra du Pays de Galles depuis septembre 2000, il est par ailleurs directeur musical du City of London Sinfonia, un ensemble qu'il a fondé en 1971. Chef invité du London Symphony Orchestra, il a été le directeur artistique du Northern Sinfonia dont il est maintenant chef honoraire. Il dirige fréquemment les plus grands orchestres d'Europe, du Japon et d'Amérique du Nord. L'opéra occupe une part importante de ses activités, et outre les invitations à diriger dans des théâtres tels que le Royal Opera de Covent Garden ou l'Opéra d'État de Vienne, il a enregistré en direct plusieurs opéras lors du Festival de Spolète (Italie) dont il est directeur musical. Richard Hickox se veut le défenseur d'un répertoire très étendu, et a reçu de nombreux

prix et distinctions pour sa contribution à la vie musicale britannique. Son sens inné de la programmation capture l'imagination du public et de la critique. Son cycle complet des symphonies de Vaughan Williams donné au Barbican Centre de Londres, le Festival Britten organisé au Royal Festival Hall, et la création mondiale de plusieurs œuvres de Sir John Taverner ont été des événements particulièrement mémorables. Parmi ses futurs enregistrements pour Chandos, avec qui il a déjà réalisé plus de 150 disques, figurent des opéras de Britten, les dernières symphonies et messes de Haydn, l'achèvement de sa série consacrée à Percy Grainger, et le cycle en cours des symphonies de Vaughan Williams.



Susan
Gritton



Mark
Padmore



Pamela Helen
Stephen



Stephen
Varcoe

Kyrie

Seigneur, aies pitié!
Christ, aies pitié!
Seigneur, aies pitié!

Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,
nous te glorifions.
Nous rendons grâce à ta gloire immense,
Seigneur Dieu, Roi des cieux, Dieu le Père
tout-puissant,
Fils unique de Dieu, Jésus-Christ.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.
Toi qui effaces les péchés du monde, aies pitié de
nous.
Toi qui effaces les péchés du monde, entends notre
prière.
Toi qui sièges à la droite du Père, aies pitié de nous.
Car toi seul es sacré, toi seul es le Seigneur, toi seul
es le Très-Haut, Jésus-Christ.
Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père,
Amen.

Credo

Je crois en un seul Dieu.
Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre,
de tout ce qui est visible et invisible;
Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, Fils unique de
Dieu;

Kyrie

Herr, erbarme dich unser.
Christus, erbarme dich unser.
Herr, erbarme dich unser.

Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe
Und auf Erden Friede den Menschen, die guten
Willens sind.
Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an,
wir verherrlichen dich.
Wir sagen dir Dank ob deiner großen Herrlichkeit,
Herr und Gott, König des Himmels, Gott,
allmächtiger Vater.
Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn,
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters.
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, erbarme
Dich unser.
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, nimm
unser Flehen gnädig auf.
Du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige, du allein der
Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus,
Mit dem Heiligen Geiste in der Herrlichkeit Gottes,
des Vaters,
Amen.

Credo

Ich glaube an einen Gott.
Den allmächtigen Vater, Schöpfer des Himmels und
der Erde, aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge.
Und an den einen Herrn, Jesus Christus, Gottes
eingeborenen Sohn,

Missa Cellensis**I. Kyrie**

- [1] Kyrie eleison.
- [2] Christe eleison.
- [3] Kyrie eleison.

II. Gloria

- [4] Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
- [5] Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,
glorificamus te.
- [6] Gratias agimus tibi propter magnam gloriam
tuam,
- [7] Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater
omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
- [8] Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
- [9] Quoniam tu solus sanctus, tu solus
Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe.
- [10] Cum Sancto Spiritu,
- [11] In gloria Dei Patris,
Amen.

III. Credo

- [12] Credo in unum Deum.
Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum.

Kyrie

Lord have mercy.
Christ have mercy.
Lord have mercy.

Gloria

Glory to God in the highest
And on earth peace to men of good will.
We praise you, we bless you, we adore you, we
glorify you.
We give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King, God the Father almighty.
Lord, only-begotten Son, Jesus Christ,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
You take away the sins of the world, have mercy
on us.
You take away the sins of the world, receive our
prayer.
You sit at the right hand of the Father, have mercy
on us.
For you alone are holy, you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ,
With the Holy Spirit, in the glory of God the Father,
Amen.

Credo

I believe in one God.
The Father almighty, maker of heaven and earth, of
all things visible and invisible,
And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten
Son of God,

Né du Père avant tous les siècles;
 Dieu et Dieu, lumière de la lumière, Dieu vrai né
 du vrai Dieu,
 Engendré, non créé, consubstantiel au Père par qui
 tout a été créé.
 Qui pour nous autres, hommes, et pour notre salut
 est descendu des cieux;
 S'est incarné par l'opération du Saint-Esprit dans le
 sein de la Vierge Marie et s'est fait homme.
 Qui a été crucifié pour nous, sous Ponce-Pilate, est
 mort et a été enseveli.
 Qui est ressuscité le troisième jour, conformément
 aux Ecritures,
 Est monté au ciel, est assis à la droite du Père,
 D'où il viendra dans la gloire juger les vivants et les
 morts, et dont le règne n'aura pas de fin.
 Et je crois au Saint-Esprit, Seigneur et vivificateur;
 qui procède du Père et du Fils;
 Qui, auprès du Père et du Fils est adoré et glorifié,
 qui a parlé par la bouche des prophètes.
 Je crois en une sainte Eglise, catholique et
 apostolique.
 Je reconnais un seul baptême, pour la rémission
 des péchés,
 Et j'attends la résurrection des morts,
 Et la vie des siècles à venir,
 Amen.

Er ist aus dem Vater geboren vor aller Zeit.
 Gott von Gott, Licht vom Lichte, wahrer Gott vom
 wahren Gott.
 Gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem
 Vater, durch ihn ist alles geschaffen.
 Für uns Menschen und um unseres Heiles willen ist
 er vom Himmel herabgestiegen.
 Er hat Fleisch angenommen durch den
 Heiligen Geist aus Maria, der Jungfrau, und
 ist Mensch geworden.
 Gekreuzigt wurde er sogar für uns, unter Pontius
 Pilatus hat er den Tod erlitten und ist begraben
 worden.
 Er ist auferstanden am dritten Tage gemäß der
 Schrift,
 Er ist aufgefahren in den Himmel und sitzt
 zur Rechten des Vaters,
 Er wird wiederkommen in Herrlichkeit, Gericht
 zu halten über Lebende und Tote, und seines
 Reiches wird kein Ende sein.
 Ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn
 und Lebensspender der vom Vater und vom
 Sohne ausgeht.
 Er wird mit dem Vater und dem Sohne zugleich
 angebetet und verherrlicht, er hat gesprochen
 durch die Propheten.
 Ich glaube an die eine, heilige, katholische und
 apostolische Kirche.
 Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der
 Sünden.
 Ich erwarte die Auferstehung der Toten,
 Und das Leben der zukünftigen Welt,
 Amen.

Et ex patre natum ante omnia saecula.
 Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum
 de Deo vero.
 Genitum, non factum, consubstantiali Patri:
 per quem omnia facta sunt.
 Qui propter nos homines, et propter nostram
 salutem descendit de coelis.
 [13] Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex
 Maria Virgine et homo factus est.
 Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato,
 passus et sepultus est.
 [14] Et resurrexit tertia die, secundum scripturas.
 Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris,
 Et iterum venturus est cum gloria, iudicare
 vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.
 Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et
 vivificantem qui ex Patre Filioque procedit.
 Qui cum Patre et Filio simul adoratur et
 conglorificatur qui locutus est per Prophetas.
 Et unam sanctam catholicam et apostolicam
 Ecclesiam.
 Confiteor unum baptisma in remissionem
 peccatorum.
 Et exspecto resurrectionem mortuorum,
 Et vitam venturi saeculi,
 Amen.

Born of the Father before all worlds.
 God from God, light from light, true God from
 true God.
 Begotten, not made, of one being with the Father
 through whom all things were made.
 For us men and for our salvation he came down
 from heaven.
 And took flesh by the Holy Spirit from the
 Virgin Mary, and became man.
 He was crucified also for us; under Pontius Pilate
 he suffered and was buried.
 And he rose again on the third day, according to
 the scriptures.
 And ascended into heaven; and sits at the right
 hand of the Father.
 He will come again with glory to judge the living
 and the dead, and his kingdom will have no end.
 And I believe in the Holy Spirit, the Lord and
 giver of life; who proceeds from the Father and
 the Son;
 Who with the Father and the Son is adored and
 glorified, who has spoken through the prophets.
 And in one holy, catholic and apostolic Church.
 I confess one baptism for the remission of sins.
 And I look forward to the resurrection of the dead,
 And the life of the world to come,
 Amen.

Sanctus

Saint, saint, saint est le Seigneur, Dieu des armées.
Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

Benedictus

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!
Hosanna au plus haut des cieux!

Agnus Dei

Agneau de Dieu qui effaces les péchés du monde,
aies pitié de nous.
Donne-nous la paix.

Kyrie

Seigneur, aies pitié!
Christ, aies pitié!
Seigneur, aies pitié!

Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,
nous te glorifions.
Nous rendons grâce à ta gloire immense...

Sanctus

Heilig, heilig, heilig Herr, Gott der Heerscharen.
Himmel und Erde sind erfüllt von seiner
Herrlichkeit.
Hosanne in der Höhe.

Benedictus

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.
Hosanne in der Höhe.

Agnus Dei

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der
Welt, erbarme dich unser.
Gib uns der Frieden.

Kyrie

Herr, erbarme dich unser.
Christus, erbarme dich unser.
Herr, erbarme dich unser.

Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe
Und auf Erden Friede den Menschen, die guten
Willens sind.
Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an,
wir verherrlichen dich.
Wir sagen dir Dank ob deiner großen
Herrlichkeit...

IV. Sanctus

¹⁵ Sanctus, sanctus, sanctus Dominus
Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

V. Benedictus

¹⁶ Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

VI. Agnus Dei

¹⁷ Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
¹⁸ Dona nobis pacem.

Missa sunt bona mixta malis

I. Kyrie

¹⁹ Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

II. Gloria

²⁰ Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,
glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam
tuam...

Sanctus

Holy, holy, holy Lord God of power.
Heaven and earth are full of your glory.
Osanna in the highest.

Benedictus

Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Osanna in the highest.

Agnus Dei

Lamb of God, who takes away the sins of the
world, have mercy upon us.
Grant us peace.

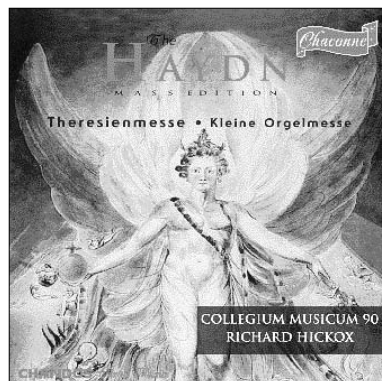
Kyrie

Lord have mercy.
Christ have mercy.
Lord have mercy.

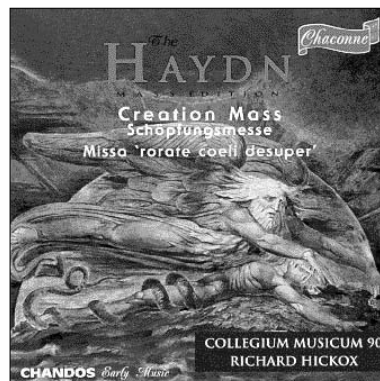
Gloria

Glory to God in the highest
And on earth peace to men of good will.
We praise you, we bless you, we adore you, we
glorify you.
We give you thanks for your great glory...

Also available

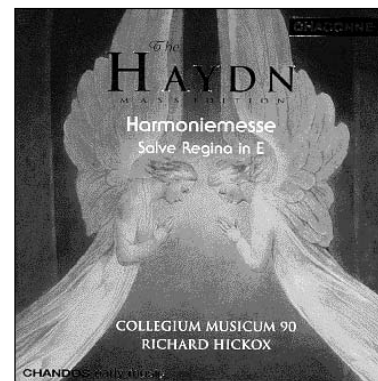


Haydn
Theresienmesse
Kleine Orgelmesse
CHAN 0592

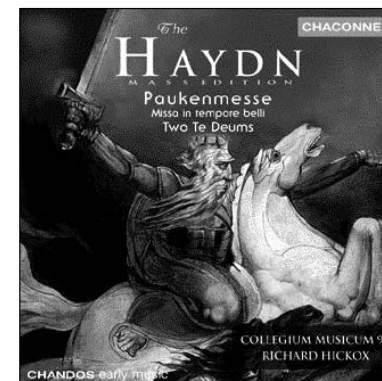


Haydn
Schöpfungsmesse (Creation Mass)
Missa 'rorate coeli desuper'
CHAN 0599

Also available



Haydn
Harmoniemesse
Salve Regina in E
CHAN 0612

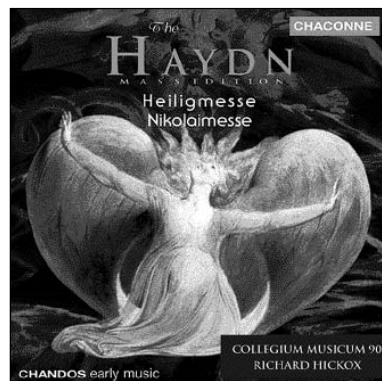


Haydn
Paukenmesse
(Missa in tempore belli)
Two Te Deums
Incidental Music to *Alfred, König des
Angelsachsen*
CHAN 0633

Also available



Haydn
Nelson Mass
Ave Regina
Missa brevis
CHAN 0640



Haydn
Heiligmesse
Nikolaimesse
CHAN 0645

Chandos 24-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Publisher of the *Missa Cellensis*: Universal Edition AG

Producer Nicholas Anderson

Engineer Ralph Couzens

Assistant engineer David O'Carroll

Editor Rachel Smith

Recording venue Blackheath Halls; 18–20 July 2000

Front cover *The Ancient of Days*, 1794, by William Blake

Back cover Photograph of Collegium Musicum 90 by Jonathan Rose

Design Sean Coleman

Booklet typeset by Michael White-Robinson

Booklet editor Genevieve Helsby

Copyright Editions Mario Bois, Paris (*Missa sunt bona mixta malis*)

© 2001 Chandos Records Ltd

© 2001 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England

Printed in the EU

42 bit
96 kHz

CHACONNE DIGITAL

CHAN 0667

Joseph Haydn (1732–1809)

Mass

in C major • C-Dur • ut majeur

Missa Cellensis, Hob. XXII:5

'Missa Sanctae Caeciliae'

64:10

1 - 3

I Kyrie

9:16

4 - 11

II Gloria

27:42

12 - 14

III Credo

16:10

15

IV Sanctus

1:30

16

V Benedictus

5:13

17 - 18

VI Agnus Dei

4:16

Mass

in D minor • d-Moll • ré mineur

Missa sunt bona mixta malis, Hob. XXII:2

6:17

19

I Kyrie

2:39

20

II Gloria

3:37

TT 70:29



Susan Gritton
soprano

Pamela Helen Stephen
mezzo-soprano

Mark Padmore
tenor

Stephen Varcoe
bass

Collegium Musicum 90

Richard Hickox

(DDD)

CHANDOS RECORDS LTD
Colchester . Essex . England

© 2001 Chandos Records Ltd © 2001 Chandos Records Ltd
Printed in the EU

HAYDN: MISSA CELLENSIS ETC. - Soloists/Collegium Musicum 90/Hickox

CHANDOS
CHAN 0667

HAYDN: MISSA CELLENSIS ETC. - Soloists/Collegium Musicum 90/Hickox

CHANDOS
CHAN 0667